

## NUEVA INFORMACIÓN SOBRE LA LENGUA NÁHUATL EN CHIAPAS

CARLOS NAVARRETE

En su resumen sobre la lingüística histórica en Chiapas, Jorge A. Vivó (1942: 121-156) utilizó información directa de hablantes, complementada con datos e inferencias históricas. Creemos necesario volver a retomar las fuentes empleadas por el autor, a manera de antecedente necesario para dar a conocer el nuevo material.

La fecha más antigua que poseemos para señalar una referencia relacionada con una lengua nahua está contenida en una frase muy significativa, aunque breve, que trae Fray Antonio de Remesal (1932, t. I: 416), cuando menciona la llegada de los padres dominicos al pueblo de Iztapa en 1545: "Iba con los Padres Gregorio de Pesquera, que sabía la lengua Mexicana y sirviendo de intérprete a los padres. . ."

En cuanto a un testimonio documental, contamos con una carta de 1565, en la que el señor principal y tres alcaldes caciques de la Provincia de Soconusco le dirigen una misiva en idioma nahuatl al licenciado Francisco Briceño, visitador y juez de residencia de la Audiencia de los Confines, quejándose del mal trato de que les hacía objeto el gobernador (Del Paso y Troncoso, 1940: t. 10: 62-63). La carta está fechada en Huehuetlán —hoy Huehuetán—, donde sabemos que tuvo su asiento una guarnición azteca a partir de 1498, cuando la costa de Chiapas fue ocupada por las tropas del tlatoani Ahuizotl.

Una tercera referencia se debe al oidor de la Real Audiencia de Guatemala, Diego García de Palacio, quien en carta dirigida en 1576 al rey de España, menciona que en la provincia de Chiapa —centro y altos de Chiapas— se habla la lengua "mexicana" y que en la del Soconusco "la mejicana corrupta" (García de Palacio, 1952: 73).

En forma un tanto confusa, porque no lo muestra en sus láminas ni discute los cambios de localidad que el nahua pudo haber sufrido entre 1525 y 1820, Feldman (1973 : 77-85)

señala a San Cristóbal o Ciudad Real y a Bochil, como pueblos del interior en cuyos alrededores se hablaba esta lengua.

Un documento de 1679 (Orozco y Jiménez, 1906: 166-178), las Constituciones del Colegio Seminario de Nuestra Señora de la Concepción de Ciudad Real de Chiapas, menciona los nombres de los pueblos del Soconusco, dichos "a la usanza tolteca, o sea con el idioma de *t'*" (Vivó: 135): Gueguetán, Tusantan, Nicapa, Talibe, Tusta, Tapachula, Mazatan, Cacaguatan, Ayuta, Tonalapa, Naguatan, Cuilco, Tepeguis, Ilampa, Tacoaloya, Tizapa, Tianguistan, Zapaluta, Mazapetagua, Acapetagua, Guipetagua, Guilcingo, Escuintla, Ozolocalco, Acacoyagua, San Lucas, Zacapulco, Soconusquillo, Mapastepec, Tonalá, Pigigiapa, Guista.

Al discutir la presencia nahuatl en los pueblos anteriores, Vivó cita a Emeterio Pineda (1845): "Este idioma, erróneamente considerado como mexicano o azteca por Emeterio Pineda, se hablaba a mediados del siglo pasado en Tapachula, Güegüetlán, Metapa, Mazatlán, Cacaguatlán, Ayutla, Escuintla, Tuzantlan, Huista, Pueblo Nuevo, Tizapa, Acacoyagua y Acapetagua (nótese la tendencia ortográfica del autor al escribir los nombres con *tl*, que contradice incluso la práctica actual). En Tonalá, Pigigiapa y Mapastepeque, entonces ya no se hablaba mexicano".

Como información complementaria a los datos anteriores, están los documentos publicados por Luis Reyes (1961 a: 167-193), que son una serie de cartas y pequeñas notas civiles y religiosas en nahuatl de los siguientes pueblos: Soconusco —1565, es el mismo documento ya mencionado publicado por Del Paso y Troncoso—, Comitán —1573—, Zacatlán, parece pertenecer a Ciudad Real de Chiapas —1578—, San Antonio Amaytic o Acatepec —1586—, Santa María Asunción Hueytecapan —1586—, San Nicolás Comeapa —sin fecha, pero parece ser del siglo *xvi*—, Santo Domingo Tecpatlan —1586—, Zacatlán, que parece pertenecer a Ciudad Real de Chiapas —1586—, Santa Marta Xulutepec —1586—, San Bartolomé Petlacaltepetl sin fecha, posiblemente del siglo *xvi*—, Santa María Asunción Chicuasentepetl —1609—, San Bartolomé de los Plátanos —1605—, Ocozocoautla —1629, 1630, 1634, 1640, 1649, 1655, 1666—, Chiapa de Corzo —1654—, Soconusco —1656: es un documento muy importante, puesto que se trata de una "Memoria de los beneficios que hay en la provincia de Soconusco del Obispado de Chiapa que se administran y han admi-

nistrado en lengua mexicana teniendo cada uno su lengua materna”; por la valiosa información que posee desde el punto de vista lingüístico, es pertinente transcribir textualmente el escrito:

“AIUTA. Es cabecera, tiene de visita a Nagutan, Tonalpa, y Chiltepeque. Estos cuatro pueblos son de lengua mame, nativa de ellos, este curato no tiene propietario, y tendrá cien yndios.

TUSTA. Es otro beneficio y tiene pueblos de visita a Cacaguatan, Tapachula y Mazatlán. Aquí en este beneficio hay tres lenguas diferentes la de la cabecera que es Tusta y Cacaguatan es de lengua mame, la de Tapachula es otra, y la de Mazatlán otra; estas tres lenguas se administran en lengua mexicana, en estos dos beneficios, los mas de los años se valen de los religiosos de la merced para que los administren que son los que saben la lengua mame.

GÜEGÜETLAN es otro beneficio y es la cabecera, tiene la visita a Tusanlan, Guistla, Nexapa y Altalibe, el pueblo de Güegüetan y Altalibe es lengua mexicana, la de Nexapa mame. La de Tusanlan es la misma que administramos en el pueblo de Comalapa en Chiapa, el de Guistla tiene su lengua materna que casi es como la de Chiapa de los Yndios. Tiene o ha tenido por cura al Comisario Juan Ramírez Zalon que ya hoy es canónigo de Guatemala.

CUILCO es otro beneficio, tiene de visita, Atepeguis, Ataqualoja y Aylamapa todos tres pueblos se administran en mexicano. La lengua nativa es Mame, este beneficio muchas veces lo han administrado los religiosos de la Merced, y también está vaco.

TIZAPA es otro beneficio, tiene por visitas a Gueipetagua, a Zapatula, a Mazapetagua, a Guilocingo, a Amastlan, a Caguala y a Tianguistlan, esta es toda una lengua que es la de Comalapa que administramos en Chiapa, y se administra en la lengua mexicana que el propietario que es Don Gabriel de Belasco no sabe otra, y muchas veces se han valido de el padre doctrinero de Cuilco de la orden de la Merced a que esta allí dicho religioso 28 años y el dicho cura D. Gabriel de Velasco a 35 años que administra solo en lengua mexicana sin haber aprendido la nativa de los yndios.

OZOLOCALCO es otro beneficio tiene propietario a D. Gerónimo de Baraona este beneficio tiene varias visitas a Soconusquillo, y a San Lorenzo, y a Acocoiagua, y a Ysqunta, y a Acopetagua, y a Zacapulco, tiene lengua nativa que parece a la de los yndios de los Zoques, a Ozolocalco, a Acacoiagua y a Isquinta, los otros pueblos tienen otra lengua que no es la mexicana, todo este beneficio lo administran en la lengua mexicana.

MAPASTEPEQUE es otro beneficio, tiene de visita a Piziziapa y a Tonala no tiene propietario. Este vaco don Antonio de la Tobilla que a más de siete años que fue sacado para canónigo de la Sta. Iglesia de Chiapa”.

Continúa la lista de pueblos: Quechula —1674—, Guaquitepec —1690—, San Pablo Chalchiguitan —1714—, Santa Mag-

dalena Tenezatan —1714—, San Pedro Chenalho —1714—, San Andrés —1714—, Santiago Huistan y Sta. Marta Colotepeque —1714—, San Bartolomé Simojobel —sin fecha, posiblemente sea la misma del documento anterior—, Santa Catarina Gueyteupan —1714—, Santo Tomás Teultepeque u Oxchuc —1714—, San Martín, hoy Abasolo —1714—, Santa María de la Natividad —sin fecha ni datos—, Sivaca y Ocosingo —1714—, Yajalón —1714—.

Estrada Monroy (1972: 49-57), al enlistar las lenguas indígenas que se hablaban en el siglo XVIII en la Provincia de Guatemala, utiliza una Provisión del Curato de Huehuetlán, adjudicándole a este pueblo dos lenguas, el "Mexicano (Azteca) (Pipil)" y el nahuatl, división equivocada ya que debe tratarse de nahuatl y nahuatl, a juzgar por la cita que hace del documento en el que se indica que se habla el "Nahuatl" y el "Mexicano".

Paniagua (1876: 54-92) menciona a Soyaló, donde "hablan el zotzil y muy poco el mexicano"; semejante situación ocurre en San Gabriel, y solamente lengua mexicana en Pueblo Nuevo, Acapetagua, Tusantlan y Huistla.

En 1907, Enrique Santibáñez señalaba (pp. 16-17) que el nahoa "se habla aún en varios pueblos de la costa soconuscense y en San Gabriel y Soyaló". En 1911 (pp. 16-17) fue más explícito, pues menciona Acacoyagua, Acapetagua, Cacaotán, Escuintla, Frontera Díaz, Huehuetán, Huixtla, Mazatán y Metapa, entre los pueblos del Departamento del Soconusco, y a Pueblo Nuevo, San Felipe Tizapa, Tuzantán, Mapastepec, Pijijapan, Arista y Tonalá, entre los Departamentos de Tonalá que hablan "nahoa"; pero concluye: "ha desaparecido el idioma totalmente en el departamento de Tonalá, y en el de Soconusco, lo usan algunas familias, aunque no desconociendo el español". En Soyaló y San Gabriel convive el nahoa con el tzotzil, y el autor lo explica: "Tropas auxiliares de filiación nahoa, que acompañaron a los conquistadores de Chiapas, asentáronse sin confundirse con la población existente...". Sobre Santibáñez, Vivó aclara que la ortografía que emplea es la que se usa actualmente.

En el censo de población de 1921 (Departamento de la Estadística Nacional, 1926), únicamente aparecen como nahoa, y en forma muy general, pueblos situados en la "faja del litoral y flancos australes de la Sierra Madre", con un total de 237 hablantes.

CUADRO COMPARATIVO.

<u>Español</u>	<u>Pueblo Nuevo</u>	<u>Bochil</u>	<u>Soyaló (R)</u>	<u>Soyaló (vZ)</u>	<u>Pajapan</u>	<u>Salamá</u>	<u>El Salvador</u>
Uno	Se'		Se'	Se	Se	Ce	Se
Dos	Ume'		Ume'	Ume	O:me	Ume	Ume
Tres	Ye'		Yey	Yei	Yei	Yéi	Yey
Cuatro	Nawi'		Nawi'	Nawi	Nawi	Návui	Nawi
Cinco	Mawili'		Makwili'	Makwili	Se mano	Mácuil	Maqil
Seis	Chikwasen		Chikwase	Chikwasen		Chicúas	Ciqasen
Ocho	Chikui			Chicui			Ciqey
Diez	Matahti		Matahti	Matakti			Mahtakti
Once	Matahti se'						Mahtakti se
Veinte	Sempual		Sempoali	Cempoalli			Sempual
Yo	Tet		Tet		Neha, Neh	Nevua, Net, Neh	Naha
Tu	Ne'		Net		Teha, Teh		Taha
Mujer	Siwa		Siwath	Cihua		Civuat	Siwat'
Hombre	Taka'		Takath	Takat, Tagat	Ta: gat	Tá gat	Takat'
Ojo	Tuisko		Tuishko		-i:xtololo	Ixcu	Ix
Pie	Mokshi		Moikshi		-ikxi	Múcx	Ikxi
Corazón	Tuyul		Tuyulu'			Yúlo	Yulu
Niño, hijo	Nupili	Nopiltzin	Nopilci	Nopiltzin	-piltsin	Piltz	Kunet', Xulut'
Perro	Chucho, Chuchu		Pelu'		Pelo		Cici, Isqinte
Conejo	Tusti					Túxti	
Culebra	Cua'			Kuat	Goá:t	Cúat	Qat'
Venado	Masat		Masath	Masat	Masat	Másat	Masat'
Sol	Tunali'		Túnali	Tunalli	To:nati	Túnal	Tunal
Agua	At		Ath		A:t	At	At'
Rio	Atenku		Atenku	Atenku	We:ya:t		Apan
Leña	Kowi'		Kowith		Bahbawil		Tiqawit'
Casa	Káli		Kali'	Calli	Gahli	Cáli	Kal
<del>Frijol</del>	<del>Et</del>	<del>Et</del>	<del>Eth</del>	<del>Et</del>	<del>Ahayo</del>	<del>Et</del>	<del>Et'</del>
Calabaza	Ayoti		Ayúhti		Ayoh	Xigal	Ayut'
Maíz	Tauli	Taulli	Táuli'	Taulli	Tayo:l	Tayúgal	Tawiyal
Metate	Metat		Metath		Metat	Médat	
Tortilla	Tashkali		Tashkali	Texkalli	Taxkal	Tax	Taxkal
Hueso	Umi'		Umith	Umit	Omit	Omit	Umit'
Piedra	Tet		Teth	Tet	Tet	Tet	Tet'
Negro	Títik		Títik		Pistik	Tíltic	Tiltik
Carne	Nakat	Nakat	Nakath	Nakat	Nagat	Ná gat	Nakat'

Marcos E. Becerra, en su diccionario de nombres geográficos de Chiapas (1930), también identifica a Soyaló como pueblo nahoa, y a Bochil como una localidad donde se habló y fue sustituido por el tzotzil. Este último lugar también es someramente mencionado por Vicente Pineda (1888).

Geográficamente cercanos a los dos últimos sitios, Vivó dice tener informes por medio del Departamento Agrario de Chiapas, de la presencia del mexicano en Galeana, al norte de Jitotol y en Yuquín, al este del mismo. A la vez cita una información verbal sobre Usumacinta, el pueblo situado en las márgenes del río Grijalva, en la salida del Cañón del Sumidero. Finalmente, y como información importante porque es la primera vez que un investigador contemporáneo recoge material de primera mano acerca del problema, el mismo Vivó menciona un vocabulario que obtuvo en Soyaló, lo que "comprobó que el idioma del mencionado pueblo es el nahuatl. Y un estudio comparativo hecho con posterioridad entre el náhuatl de Soyaló con el pipil de Salamá, del que Otto Stoll da a conocer un vocabulario, demuestra que se trata del mismo dialecto, aunque con ligeras variaciones".

Siguiendo esos pasos, otros estudiosos han vuelto a trabajar en los altos de Chiapas, desgraciadamente en visitas de tiempo limitado. Luis Reyes (1961 *b*: 161-166) dio a conocer 176 términos y 66 frases compuestas recogidas de tres informantes de Soyaló, que él coloca dentro del nahuatl, a juzgar por el título de su artículo. Rudolf van Zantwijk (1963: 179-184), recorrió en la ciudad de San Cristóbal de las Casas los antiguos barrios de Mexicanos, Tlaxcala y Cuztitali, donde solamente logró obtener de un anciano una frase. De ella dice: "Esto es nahuatl clásico corrupto y probablemente el último resto de la lengua hablada por la guarnición mexicana-tlaxcalteca de Huey Zacatlán (San Cristóbal) y sus descendientes". También en el cercano pueblecillo de San Felipe Ehcatepec logró informes de que anteriormente se habló la lengua mexicana.

En Bochil encontró dos informantes que todavía sabían varias palabras, que el autor identificó con el dialecto nahuatl o pipil; una tercer informante anciana dio a conocer 9 términos y frases. En Soyaló entrevistó a dos personas que sabían algo de la lengua y a 5 que la dominaban bien; por cierto que uno de ellos —el Sr. Isidro Hernández— fue uno de los informantes de Luis Reyes y quien proporcionó el mejor material, principalmente una lista de 88 palabras que van Zantwijk coloca dentro

de una variante del náhuatl. Por último, el autor dice haber obtenido informes de parte de comerciantes ladinos de que el mexicano se habla en Copainalá y Jitotol.

En cuanto a información moderna sobre la costa de Chiapas, donde ya vimos que existe documentación colonial y menciones más recientes, tenemos el trabajo de Bruce y Robles Uribe (1969: 115-122) realizado en Huehuetán con 2 informantes. Otros hablantes señalados por los entrevistados habían fallecido. La lista de términos recogidos fue, desgraciadamente, de 8. El análisis del escaso material, confrontado con términos del nahuatl clásico, según los estudios de Angel María Garibay K. y el diccionario de Fray Alonso de Molina, los llevó a concluir con que el huehueteco o waliwi "es una lengua de la familia nahua. Dentro de ella, creemos que podemos colocar al huehueteco con toda seguridad en la división tradicional nahuatl, ya que todos los fonemas correspondientes a *tl* en nahuatl clásico, se presentan en esta lengua como *t* o simplemente desaparecen".

Estas poquísimas evidencias rescatadas por lingüistas interesados en el problema, después de un detenido trabajo de campo donde en ocasiones es necesario hacer una verdadera labor de rastreo en busca de hablantes no siempre dispuestos a facilitar información, y más aun en la costa de Chiapas donde el mestizaje acelerado y el rápido abandono de las costumbres tradicionales es notorio, contrasta con la facilidad con la que las cifras del censo de 1970 señalan 12 hablantes monolingües y 135 hablantes bilingües del nahuatl localizados en el municipio de Pijijiapan.

Otros municipios que menciona el censo son: Huitiupan, Sabanilla, Salto de Agua, Tila, Tumbalá, todos en el norte del Estado (Lastra de Suárez, 1970:65). Tanto las localidades señaladas para la costa así como estas últimas, fueron visitadas por nosotros durante los meses de diciembre de 1973 y mayo-junio de 1974, habiendo sido completamente negativa nuestra búsqueda de hablantes.

En cuanto a los datos del censo pensamos que, o el censor confundió el nahuatl con el mixteco que a través de los piscadores de algodón se ha difundido por toda la costa, o que en realidad pudiera tratarse de agricultores nahuas de permanencia temporal, llegados del centro de México para trabajar en terrenos que se les facilita para sembrar en algunas haciendas particulares.

Solamente en Pueblo Nuevo Solistahuacan, población vecina

a Bochil y relativamente cercana a Soyaló, pude encontrar dos informantes; ellos fueron el Sr. Leobardo López Centeno, de 56 años, y el Sr. Jacinto García de 63 años, quienes se acordaban de algunos numerales y de algunas palabras que aprendieron de sus padres y abuelos que eran originarios de dos caseríos de la localidad y se "entendían con la misma lengua de Bochil y Soyaló."

El material recogido lo he dispuesto en forma comparativa con sus equivalentes de Bochil y de Soyaló de acuerdo con los datos de Reyes (R) y van Zantwijk (vZ), con el de Pajapan, Veracruz (García de León, 1969), Salamá, Guatemala (Stoll, 1958: 19-30), y El Salvador (Geofroy, 1968). En el cuadro se respetan los signos fonéticos empleados por los respectivos autores (Véase cuadro).

Aunque en este trabajo únicamente quisimos dar a conocer los 36 términos que recogimos en Pueblo Nuevo Solistahuacán, nos parece que el cuadro comparativo presentado es lo suficientemente claro para mostrar que se trata de un dialecto con terminaciones en *t*, o sea nahuatl. Esto aclara también la verdadera filiación del vocabulario obtenido por Luis Reyes al que llamó "Nahuatl de Soyaló", cuando en realidad debe formar parte del primero.

Es evidente la forma compacta como aparecen los términos del nahuatl o pipil, en cuanto a sus semejanzas en regiones tan remotas como Veracruz, Chiapas, Guatemala y El Salvador, lo que a su vez plantea nuevamente el interrogante acerca de la dispersión de los grupos pipiles hacia Centro América y la ruta que siguieron.

Aspecto que deberá investigarse no solamente en el terreno de la lingüística sino también en el de la arqueología, lo que podría contribuir a darle mayor fuerza explicativa al mapa distributivo de la dialectología náhuatl que presenta Lastra (1947 b: 383-398) al resumir los problemas inherentes a su estudio.

#### S U M M A R Y

Based on a brief vocabulary gathered at Pueblo Nuevo Solistahuacan, Chiapas, the author reviews the most important research done in this state regarding the nahuatl-nahuatl problem. The list is compared with the language of Soyaló and Bochil, Chiapas, and with that of Southern Veracruz and Central America, concluding that the Solistahuacan vocabulary belongs to the Nahuatl or Pipil dialect.

## BIBLIOGRAFÍA

BECCERRA, Marcos E.

- 1930 *Nombres geográficos indígenas del Estado de Chiapas*, Imprenta del Gobierno, Tuxtla Gutiérrez. 386 pp.

BRUCE, Robert D. y Carlos ROBLES URIBE

- 1969 "La lengua de Huehuetán (Waliwi)", *Anales —1967 1968—*, Séptima época, t. I., Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

DEL PASO Y TRONCOSO, Francisco

- 1940 *Epistolario de la Nueva España —1505-1518—*, Biblioteca Mexicana de obras inéditas, segunda serie, t.X (1564-1569), Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, México.

Departamento de la Estadística Nacional

- 1926 *Censo General de Habitantes —30 de noviembre de 1921—*, Estado de Chiapas, Talleres Gráficos de la Nación, México.

ESTRADA MONROY, Agustín

- 1972 "Lenguas de 12 Provincias de Guatemala en el siglo XVIII", *Guatemala Indígena*, v. VII, n. 4, Instituto Indigenista Nacional, Guatemala.

FELDMAN, Lawrence H.

- 1973 "Languages of the Chiapas coast and interior in the Colonial period 1525-1820", *Studies in Ancient Mesoamérica*, Contributions of the University of California Archaeological Research Faculty, n. 18, Department of Anthropology, University of California, Berkeley.

GARCÍA DE LEÓN GRIEGO, Antonio

- 1969 *Pajapan, una variante del nahua del este*, Tesis profesional, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

GARCÍA DE PALACIO, Diego

- 1952 "Carta dirigida al Rey de España", *Anales del Museo "David J. Guzman"*, t. III, n. 11, San Salvador, El Salvador.

GEOFROY RIVAS, Pedro

- 1968 *El Nawat de Cuscatlán, apuntes para una gramática tentativa*, Dirección de Publicaciones, Dirección General de Cultura, Ministerio de Educación de San Salvador, El Salvador.

LASTRA DE SUAREZ, Yolanda

- 1974 a "Distribución de hablantes de Nahuatl en la República Mexicana: Observaciones sobre el censo de 1970", *Notas Antropológicas*, vol. I, n. 9, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1974 b "Apuntes sobre dialectología Nahuatl", *Anales de Antropología*, vol. XI, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

LEHMANN, Walter

- 1920 *Zentral-Amerika, teil I: Die Sprachen Zentral Amerikas in ihren beziehungen Zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*, Herausgegeben im Auftrage der generalverwaltung der Museen zu Berlin.

OROZCO Y JIMÉNEZ, Francisco

- 1906-1911 *Colección de Documentos inéditos relativos a la iglesia de Chiapas*, San Cristóbal Las Casas, México.

PANIAGUA, Flavio Antonio

- 1876 *Catecismo elemental de Historia y Estadística de Chiapas*, San Cristóbal Las Casas, Imprenta El Porvenir. 108 pp.

PINEDA, Emeterio

- 1845 *Descripción geográfica de Chiapas y Soconusco*. México.

PINEDA, Vicente

- 1888 *Historia de las sublevaciones Indígenas habidas en el Estado de Chiapas*, San Cristóbal Las Casas, México.

REMESAL, Fray Antonio

- 1932 *Historia General de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*, Biblioteca "Goathemala" de la Sociedad de Geografía e Historia, vol. IV, Guatemala. 2 vols.

REYES, Luis

- 1961 a "Documentos nahoas sobre el Estado de Chiapas", *Los Mayas del sur y sus relaciones con los Nahuas meridionales*. VIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, México.
- 1961 b "Nahuatl de Soyaló, Chiapas", *Los Mayas del sur y sus relaciones con los nahuas meridionales*. VIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, México.

## SANTIBÁÑEZ, Enrique

- 1907 *Geografía Regional de Chiapas*, Imprenta del Gobierno del Estado, Tuxtla Gutiérrez.
- 1911 *Chiapas, reseña geográfica y estadística*, serie "La República Mexicana", Librería de la Vda. de C. Bouret, París.

## STOLL, Otto

- 1958 *Etnografía de Guatemala*, Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación no. 8, Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala.

## VAN ZANTWIJK, Rudolf

- 1963 "Los últimos reductos de la lengua náhuatl en los altos de Chiapas", *Tlalocan*, Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México, La Casa de Tlaloc, México.

## Vivó, Jorge A.

- 1942 *Geografía lingüística y política prehispánica de Chiapas y secuencia histórica de sus pobladores*, Revista Geográfica del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, vol. 2, pp. 121-156. México.